

Programa | Course Description

Unidade Curricular | *Course Unit*

Prática de tradução Alemão-Português | German -Portuguese Translation Practice

Código da UC | *UC Code*

LIN2.86632

Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6 ECTS

Horas de Trabalho | *Work Hours*

168H (6 ECTS)

Ciclo de Estudos | *Level*

Licenciatura | BA

Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S1

Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

Claudia J. Fischer

Turma | *Class*

TP 1

Língua de ensino | *Language of instruction*

Português

Programa de Turma | *Class Description*

Conteúdos e objectivos:

- Leitura crítica e tradução de textos em língua alemã de diferentes tipologias e funções;
- Aquisição de competência de tradução a diferentes níveis (linguística, textual, cultural etc.)
- Identificação e análise do género textual e da situação comunicativa presente nos textos a traduzir;
- Identificação de problemas de tradução e sua descrição;
- Diferenciação, classificação e aplicação de procedimentos técnicos de tradução;

- Elaboração de comentários sobre os textos (análise de elementos verbais e não verbais), recorrendo à terminologia adequada;
- Distinção de tipologias de tradução (função do texto de partida/ função do texto de chegada);
- Estratégias de pesquisa em diferentes recursos (dicionários online e em papel, bases de dados online, corpora).

Metodologia:

Tratando-se de uma UC de teor eminentemente prático, o trabalho centrar-se-à na leitura crítica e tradução de textos redigidos em língua alemã, contando-se com a participação individual do aluno. A tradução preparada em casa será sempre objecto de discussão na sala de aula. Mediante as objecções e sugestões colectivas, o aluno fará a revisão da sua tradução que será incluída no portefólio e entregue à docente no fim do semestre. O conjunto das traduções e dos comentários reunidos no portefólio reflecte o trabalho contínuo realizado ao longo do semestre e integra a avaliação final. Os textos a traduzir na aula ao longo do semestre serão disponibilizados através da plataforma de E-learning.

This course is designed to provide students with practical experience in translating texts from German to Portuguese. Through a combination of theory and hands-on exercises, students will develop their translation skills while gaining insight into linguistic, textual, and cultural aspects of translation between German and Portuguese. Emphasis will be placed on critical analysis, problem-solving, and the application of translation techniques.

Course Objectives:

- Develop proficiency in translating texts from German to Portuguese across various genres and functions.
- Acquire competence in linguistic, textual, and cultural aspects of translation between German and Portuguese.
- Identify and analyze textual genres and communicative situations present in source texts.
- Recognize and address translation challenges effectively.
- Apply different translation techniques and strategies.
- Utilize translation tools and resources efficiently.

Avaliação | *Grading and Assessment*

- 2 testes escritos (60%);
- 1 apresentação oral de uma tradução, incluindo contextualização e identificação dos problemas de tradução. (20%);
- Participação nas aulas, trabalhos de casa e portefólio (20%).

- 2 written tests (60%);
- 1 oral presentation of a translation, including contextualization and identification of translation problems (20%);
- Class participation, homework and portfolio (20%).

Bibliografia | Bibliography

Os textos a ler e a traduzir serão fornecidos ao longo do semestre | The texts to be read and translated will be provided throughout the semester

Requisitos (se aplicável) | Prerequisites (if applicable)

Para inscrição nesta UC, é recomendável um nível Alemão A2 concluído e um nível de Português B2 concluído.

For enrollment in this course, a completed German A2 level and a completed Portuguese B2 level are recommended.